

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 22 décembre 2003
Monday, December 22, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve

Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le préfet Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

R-638-03

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Reeve Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

R-638-03

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-639-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant:

6.1 Cueillette des déchets et des produits recyclables et heures d'ouverture des bureaux administratifs durant la période des Fêtes

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-639-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:

6.1 Solid waste and recyclable material collection schedule and opening hours of the administrative offices during the Holiday Season

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de décembre.

4. Visiteurs

Aucun.

5. Adoption des procès-verbaux

**5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 24 novembre 2003**

R-640-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**5.2 Assemblée inaugurale du Conseil,
le 1 décembre 2003**

R-641-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**5.3 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 17 décembre 2003**

R-642-03

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume concerning the activities of Council which were held during the month of December.

Visitors

None.

Adoption of the minutes

**Regular Meeting of Council,
November 24, 2003**

R-640-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**Inaugural Meeting of Council,
December 1, 2003**

R-641-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**Special Meeting of Council,
December 17, 2003**

R-642-03

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

6. Administration générale

6.1 Cueillette des déchets et des produits recyclables et heures d'ouverture des bureaux administratifs durant la période des Fêtes

Le conseiller Gilles Roch Greffe informe la population du changement de l'horaire pour la cueillette des déchets et des produits recyclables durant la période des Fêtes et mentionne également que les bureaux administratifs à l'Hôtel de ville seront fermés du 25 décembre 2003 au 4 janvier 2004 inclusivement.

7. Services techniques

7.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 8 décembre 2003

R-643-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

7.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 8 décembre 2003

R-644-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

7.3 Compte rendu de la réunion extraordinaire des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 17 décembre 2003

R-645-03

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

General Administration

Solid waste and recyclable material collection schedule and opening hours of the administrative offices during the Holiday Season

Councillor Gilles Roch Greffe informs the population that the schedule for the collection of solid waste and recyclable material has been changed for the Holiday Season and also mentions that the administrative offices at the Town Hall will be closed from December 25, 2003 to January 4, 2004 inclusively.

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), December 8, 2003

R-643-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), December 8, 2003

R-644-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

Minutes of the Special Meeting of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), December 17, 2003

R-645-03

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

7.4 **Politique ST-P-2003-04 concernant les procédures d'avis suite à des résultats défavorables de la qualité de l'eau**

R-646-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la politique ST-P-2003-04 soit approuvée concernant les procédures d'avis suite à des résultats défavorables de la qualité de l'eau et que la politique ST-P-2000-01 soit abrogée.

Adoptée.

Policy ST-P-2003-04 concerning notification procedures following adverse water quality results

R-646-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that Policy ST-P-2003-04 be approved concerning notification procedures following adverse quality results and that Policy ST-P-2000-01 be repealed.

Carried.

7.5 **Améliorations à l'usine de filtration d'eau – Phase II**

R-647-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Hétu

Qu'il soit résolu que la recommandation de J.L. Richards & Associates soit acceptée pour octroyer le contrat pour les améliorations à l'usine de filtration / Phase II à ASCO Construction pour un montant de 473,750.00\$ excluant la T.P.S., et qu'un règlement soit préparé à cet effet, et;

Qu'il soit aussi résolu que le budget en capital pour 2003 soit augmenté de 270,000.00\$ à 473,750.00\$ excluant la T.P.S.

Adoptée.

Waterworks Upgrades – Phase II

R-647-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Hétu

Be it resolved that the recommendation from J.L. Richards & Associates be accepted to award the contract for the Waterworks upgrades / Phase II to ASCO Construction for an amount of \$473,750.00 excluding G.S.T., and that a by-law be prepared accordingly, and;

Be it also resolved that the capital budget for 2003 be increased from \$270,000.00 to \$473,750.00 excluding G.S.T.

Carried.

7.6 **Mandat du Comité**

R-648-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le mandat du Comité des Services techniques / Travaux publics et Service de l'eau soit soumis pour discussion et révision, s'il y a lieu, lors de l'assemblée en janvier 2004.

Adoptée.

Committee's mandate

R-648-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the mandate of the Technical Services Committee / Public Works and Waterworks be submitted for discussion and revision, if necessary, at the meeting in January 2004.

Carried.

7.7 **Amendement au plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: Hôpital général de Hawkesbury-1111, rue Ghislain**

R-649-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la Ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec l'Hôpital général de Hawkesbury.

Adoptée.

Amendment to the site plan agreement made under Section 41 of the Planning Act, Re: Hawkesbury General Hospital – 1111 Ghislain Street

R-649-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to sign, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement made under Section 41 of the Planning Act with the Hawkesbury General Hospital.

Carried.

7.8 **Plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: Pierre Georges/Monsieur L'Imprimeur – 972, rue Main Est**

R-650-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le procédures d'une entente de plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire soient suspendues avec Pierre Georges/Monsieur L'Imprimeur pour la propriété située au 972, rue Main Est et ce, jusqu'au moment où il y aurait une augmentation des activités qui, à notre avis, justifierait la mise en place d'une entente 41 et que la résolution R-515-03 soit abrogée.

Adoptée.

Development Agreement made under Section 41 of the Planning Act, Re: Pierre Georges/Monsieur L'Imprimeur – 972 Main Street East

R-650-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the procedures for a development agreement under Section 41 of the Planning Act be suspended with Pierre Georges/Monsieur L'Imprimeur for the property situated at 972 Main Street East until such time as the activities increase which would justify the requirement for a development agreement and that Resolution R-515-03 be repealed.

Carried.

7.9 **Entente de développement, réf.: Plan 232**

R-651-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu qu'une annexe soit incluse à l'entente de développement prévoyant les clauses de remboursement du surdimensionnement des conduites de l'égout pluvial, et;

Qu'il soit aussi résolu qu'une annexe soit prévue pour le raccordement aux services municipaux sur la rue West et que cette dernière soit limitée à une période de 5 ans après la date d'enregistrement de l'entente de développement.

Adoptée.

Development Agreement, Re: Plan 232

R-651-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that an annex be included to the development agreement providing clauses for reimbursement of costs for the storm sewer oversizing, and;

Be it also resolved that an annex be included for the connection to the municipal services on West Street and that it be limited to a period of five years following the registration of the development agreement.

Carried.

7.10 Parc de la Confédération
R-652-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport de notre conseiller juridique en date du 18 novembre 2003 soit reçu concernant le transfert de terrain au parc de la Confédération.

Adoptée.

Confederation Park
R-652-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the report from our Legal Advisor dated November 18, 2003 be received concerning the transfer of land at the Confederation Park.

Carried.

**7.11 Transfert de terrain, réf.:
Canton de Champlain**
R-653-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que cet article soit référé au Comité de l'expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux.

Adoptée.

**Transfer of land, Re:
Township of Champlain**
R-653-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that this item be referred to the Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services Committee.

Carried.

**7.12 Soumission pour l'achat d'un camion léger –
Service du greffe/Réglementation**

R-654-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la plus basse soumission conforme de Hotte Automobile Inc. soit acceptée pour l'achat d'un camion service léger pour le Service du greffe/Réglementation au coût de 22,800.00\$ plus taxes.

Adoptée.

**Tender for the purchase of a light
duty pick-up truck, Re:
Clerk/By-law Enforcement Department**
R-654-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the lowest conforming tender of Hotte Automobile Inc. be accepted for the purchase of a light duty pick-up truck for the Clerk/By-law Enforcement Department at a cost of \$22,800.00 plus G.S.T.

Carried.

**7.13 Soumission pour l'achat d'une camionnette –
Services techniques/Travaux publics**
R-655-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la plus basse soumission conforme de Turpin Autos soit acceptée pour l'achat d'une camionnette pour les Services techniques/Travaux publics au coût de 27,069.00\$ plus taxes.

Adoptée.

**Tender for the purchase of a pick-up truck –
Technical Services/Public Works**
R-655-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the lowest conforming tender of Turpin Autos be accepted for the purchase of a pick-up truck for the Technical Services/Public Works at a cost of \$27,069.00 plus G.S.T.

Carried.

7.14 **Soumission pour l'achat d'un fourgon Aerocell-
Services techniques/Travaux publics**

R-656-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la plus basse soumission conforme de Turpin Autos soit acceptée pour l'achat d'un fourgon Aerocell pour les Services techniques/Travaux publics au coût de 35,706.00\$ plus taxes.

Adoptée.

7.15 **Soumission pour l'achat d'une
mini-fourgonnette –
Service des incendies**

R-657-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la plus basse soumission conforme de Hawkesbury Chrysler soit acceptée pour l'achat d'une mini-fourgonnette pour le Service des incendies au coût de 21,807.00\$ plus taxes.

Adoptée.

**Tender for the purchase of an Aerocell van –
Technical Services/Public Works**

R-656-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the lowest conforming tender of Turpin Autos be accepted for the purchase of an Aerocell van for the Technical Services/Public Works at a cost of \$35,706.00 plus G.S.T.

Carried.

**Tender for the purchase of a minivan –
Fire Department**

R-657-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved the the lowest conforming tender of Hawkesbury Chrysler be accepted for the purchase of a mini-van for the Fire Department at a cost of \$21,807.00 plus G.S.T.

Carried.

8. **Loisirs et cultures**

Aucun sujet.

Recreation and Culture

None.

9. **Protection des personnes et des biens**

Aucun sujet.

Protection to Person and Property

None.

10. **Règlements**

10.1 **N° 87-2003** pour nommer Ronald Bender, Jacques Dumont et Raymond Parisien en tant que membres du Comité de dérogation/normes des biens-fonds/enseignes.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 87-2003 to appoint Ronald Bender, Jacques Dumont and Raymond Parisien as members on the Adjustment/Property Standards/Signs Committee.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil – le 22 décembre 2003
Regular Meeting of Council – December 22, 2003

Page 8

10.2 **N° 88-2003** pour conclure une entente avec ASCO Construction Ltd. pour les améliorations à l'usine de filtration – Phase II.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 88-2003 to execute an agreement with ASCO Construction Ltd. for the Waterworks Upgrade – Phase II.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notice of motion

None.

** **Voeux de Noël**

Les membres du Conseil offrent, à tour de rôle, leurs meilleurs vœux à la population et aux employé(e)s municipaux à l'occasion des Fêtes et de la Nouvelle Année.

Season's Greetings

The members of Council alternately offer their Season's Greetings to the population and the municipal employees and wish everyone a Merry Christmas and Happy New Year.

12. **Règlement de confirmation**

12.1 **N° 89-2003** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

Confirming by-law

N° 89-2003 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13. **Clôture de la séance**
R-658-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 19h34.

Adoptée.

Adjournment
R-658-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:34 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

26^e
26th

JOUR DE
DAY OF

JANVIER
JANUARY

2004.
2004.

**Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk**

**Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve**